

Rosario, 12 de Agosto de 2016 / *Rosario, August 12th, 2016*

Es de carácter obligatorio la confirmación de recepción y puesta en conocimiento de la documentación enviada. / *Is mandatory to confirm the reception and made known of the sent documentation.*

Estimado(a) / *Dear*

De mi consideración: / *For your consideration:*

Por este medio le hago llegar las versiones actualizadas de: / *By this mean I send you an updated version of:*

- ✓ The IFOAM norms for organic production and processing. Version 2014

Estoy a su disposición para cualquier consulta que desee efectuarme. / *In case you have any doubt do not hesitate on contacting me.*

Sin mas saluda atte. / *Yours faithfully.*

Departamento de Calidad / *Quality Department*

LETIS S.A.

Versión Anterior / Previous version	Versión Nueva / New Version
<p>4.2. Conversion period (Plant production)</p> <p>4.2.2. Removes. The start of the conversion period shall be calculated from the date of agreement with the control body.</p>	<p>4.2. Conversion period (Plant production)</p> <p>4.2.2. Adds. The start of the conversion period shall be calculated from the date that an application has been received and agreed to by the control body.</p>
<p>4.2. Periodo de conversión (Producción vegetal)</p> <p>4.2.2. Se elimina. El inicio del periodo de conversión deberá ser calculado a partir de la fecha de contrato con el organismo de control.</p>	<p>4.2. Periodo de conversión (Producción vegetal)</p> <p>4.2.2. Se agrega. El inicio del periodo de conversión deberá ser calculado a partir de la fecha en que la solicitud ha sido recibida y aceptada por el organismo de control.</p>
<p>4.4. Soil fertility and fertilization.</p> <p>4.4.9. The production of terrestrial plants shall be soil-based. The production of such crops in hydroponic systems is prohibited.</p>	<p>4.4. Soil fertility and fertilization.</p> <p>New numbering.</p> <p>4.4.10. Adds. The production of terrestrial plants shall be soil-based. The production of such crops in hydroponic systems is prohibited. “ Soil-based” means that apart from the propagation or seedling stages, a plant must spend its life in the soil. For herbs, flowers and ornamentals in pots that are sold directly to the final consumer, the CB can allow production on permitted growing media.</p>
<p>4.4. Fertilidad del suelo y fertilización.</p> <p>4.4.9. La producción de plantas terrestres deberá ser a base de suelo. Se prohíbe la producción de dichos cultivos en sistemas de hidroponia.</p>	<p>4.4. Fertilidad del suelo y fertilización.</p> <p>4.4.9. Se agrega. La producción de plantas terrestres deberá ser a base de suelo. Se prohíbe la producción de dichos cultivos en sistemas de hidroponia. “ a base de suelo” significa que aparte de las etapas propagación o plántula, la planta deberá pasar su vida en el suelo. Para hierbas, flores y ornamentales en macetas que son vendidas directamente al consumidor final, el organismo de control puede permitir la producción de sustratos de cultivo.</p>
	<p>4.4. Soil fertility and fertilization.</p> <p>4.4.11. Adds. The removal of soil from the farm is prohibited. Incidental removal of soil when harvesting crops is permitted.</p>
	<p>4.4. Fertilidad del suelo y fertilización.</p> <p>4.4.11. Se agrega. La remoción de suelo del campo está prohibida. La remoción de suelo accidental cuando se cosecha está permitida.</p>
	<p>4.5. Pest, disease and weed management.</p> <p>4.5.3. Substances that do not appear on Appendix 3 are prohibited for use in organic production.</p>
	<p>4.5. Manejo plagas, enfermedades y malezas.</p> <p>4.5.3. Sustancias que no aparecen en el Anexo 3 están prohibidas para el uso de producción orgánica.</p>
	<p>4.7. Protected cropping.</p> <p>4.7.1. Adds. Artificial light is only allowed for plant propagation and as a complement to sunlight to extend the day length to a maximum of 16 hours.</p>
	<p>4.7. Protección de cultivo.</p> <p>4.7.1. Se agrega. La luz artificial sólo se permite para la propagación</p>

	de plantas y como complemento a la luz solar para extender la longitud día a un máximo de 16 horas.
	<p>4.7. Protected cropping.</p> <p>4.7.2. Adds. Operators shall monitor, record and optimize any energy used for artificial light, heating, cooling, ventilation, humidity, and other climate control.</p>
	<p>4.7. Protección de cultivo.</p> <p>4.7.2. Se agrega. Operadores deberán monitorear, registrar y optimizar la energía usada para la luz artificial, calefacción, refrigeración, ventilación, humedad y para otros controles climáticos.</p>
5.1. Animal management	5.1. Animal management.
5.1. Manejo animal.	5.1. Manejo animal.
5.1.3. In particular, the operator shall ensure the following animal welfare conditions:	5.1.3. In particular, the operator shall ensure the following animal welfare conditions:
a. Removes. Sufficient free movement and opportunity to express normal patterns of behavior, such as space to stand naturally, lie down easily, turn around , groom themselves, assume all natural postures and movements such as stretching, perching and wing flapping.	a. Adds. Sufficient free movement and opportunity to express normal patterns of behavior, such as space to stand naturally, lie down easily, move around freely , groom themselves, sleep and nest comfortably, as well as assume all natural postures and movements such as stretching etc.;
5.1.3. En particular, el operador deberá garantizar las siguientes condiciones de bienestar animal:	5.1.3. En particular, el operador deberá garantizar las siguientes condiciones de bienestar animal:
a. Se elimina. Suficiente circulación libre y la oportunidad de expresar sus patrones normales de comportamiento, tales como espacio para estar de pie de forma natural, tumbarse fácilmente, girar , asearse, adoptar cualquier posición normal y movimientos como el estiramiento, posarse y agitar las alas.	a. Se agrega. Suficiente movimiento libre y oportunidad de expresar sus patrones normales de comportamiento, tales como espacio para estar de pie de forma natural, tumbarse fácilmente, moverse libremente , asearse, dormir y anidar cómodamente, así como adoptar todas las posturas y movimientos como el estiramiento, etc.
	5.1.3. (Adds point d)
	d. provision of suitable materials and areas for exploratory and foraging behaviors;
	5.1.3. (Se agrega punto d)
	d. provisión adecuada de materiales y áreas de conducta exploratoria y de alimentación.
	5.1.3. (Adds point e)
	e. in addition to these general welfare conditions for all animal categories, provisions for specific animal groups also have to be taken into account, e.g. for cattle: social grooming and grazing; for pigs: rooting, separate lying-, activity/dunging- and feeding-areas, free farrowing, group housing; for poultry: nesting, wing stretching/flapping, foraging, dust-bathing, perching and preening.
	5.1.3. (se agrega punto e)
	e. En adición a estas condiciones generales de bienestar para todas las categorías de animales, dispuesto para grupos específicos sobre los animales también tienen que ser tomadas en cuenta, por ejemplo, para el ganado: aseo social y el pastoreo; para los cerdos:

	<p>horzar, echarse por separado, deyección y áreas para alimentación, parto, el alojamiento en grupo; para las aves de corral: anidación, ala estiramiento / aleteo, forraje, los baños de polvo, posarse y acicalarse.</p>
	<p>5.2. Animal Origin and Conversion Period</p> <p>5.2.2. Offspring may be considered organic only if their mother has been organically managed throughout the pregnancy.</p> <p>Milk may be considered organic only if the dairy animal has been organically managed throughout the pregnancy preceding lactation.</p> <p>Eggs may be considered organic only if the poultry has been organically managed from 2 days old.</p>
	<p>5.2. Período de conversión y origen animal.</p> <p>5.2.2. Las descendencias pueden ser consideradas orgánicas sólo si su madre ha sido gestionada orgánicamente a lo largo del embarazo. La leche puede ser considerada orgánica sólo si el animal lechero se ha gestionado orgánicamente durante todo el embarazo anterior a la lactancia.</p> <p>Los huevos pueden ser considerados orgánicos sólo si las aves de corral se han gestionado orgánicamente a partir de 2 días de edad.</p>
<p>5.7. Veterinary medicine.</p> <p>New Numbering.</p> <p>5.7.3. Use of synthetic allopathic veterinary drugs or antibiotics will cause the animal to lose its organic status. Producers shall not withhold such medication where doing so will result in unnecessary suffering of the livestock.</p>	<p>5.6. Veterinary medicine.</p> <p>New numbering.</p> <p>5.6.3. Use of synthetic allopathic veterinary drugs or antibiotics will cause the animal to lose its organic status. Producers shall not withhold such medication where doing so will result in unnecessary suffering of the livestock.</p>
<p>5.7. Medicina veterinaria.</p> <p>Nueva numeración.</p> <p>5.7.3. El uso de medicamentos veterinarios alopáticos de síntesis o antibióticos hará que el animal perdiera su condición orgánica. Los productores no deberán retener tales medicamentos cuando ello dé lugar a sufrimientos innecesarios del animal.</p>	<p>5.6. Medicina veterinaria.</p> <p>Nueva numeración.</p> <p>5.6.3. El uso de medicamentos veterinarios alopáticos de síntesis o antibióticos hará que el animal perdiera su condición orgánica. Los productores no deberán retener tales medicamentos cuando ello dé lugar a sufrimientos innecesarios del animal.</p>
<p>7.2. Ingredients.</p>	<p>7.2. Ingredients.</p>
<p>7.2. Ingredientes.</p>	<p>7.2. Ingredientes.</p>
	<p>7.2.1. (Adds point c)</p> <p>c. The requirements in section 8.1.3 shall be met.</p>
	<p>7.2.1. (se agrega el punto c)</p> <p>c. Se deberán cumplir los requerimientos de la sección 8.1.3.</p>
	<p>(Yeast is included in % calculations since 2013).</p> <p>7.2.6 For the production of organic micro-organisms for processed food and feed, only organically produced substrate shall be used.</p>
	<p>(La levadura se incluye en los cálculos de porcentaje desde 2013).</p> <p>7.2.6. Para la producción orgánica de micro-organismos para alimentos y piensos procesados, se utilizará sólo sustrato de producción orgánica.</p>

<p>7.3. Processing methods</p> <p>7.3.1. Removes. Techniques used to process organic products shall be biological, physical, and mechanical in nature. Any additives, processing aids, or other material that reacts chemically with organic products or modifies it appear in Appendix 4 and shall be used in accordance with noted restrictions.</p>	<p>7.3 Processing methods.</p> <p>7.3.1 Adds. Techniques used to process organic products shall be biological, physical, and mechanical in nature. Any additives, processing aids, or other material that reacts chemically with organic products or modifies it must be organically produced or appear in Appendix 4 Table 1 and shall be used in accordance with noted restrictions.</p>
<p>7.3. Métodos procedimentales.</p> <p>7.3.1. Se elimina. Las técnicas utilizadas para procesar productos orgánicos deberán ser biológicas, físicas y mecánicas en la naturaleza. Ningún tipo de aditivos, coadyuvantes tecnológicos, u otro material que reacciona químicamente con productos orgánicos o lo modifica aparece en el Apéndice 4 y se utiliza de acuerdo con las restricciones indicadas.</p>	<p>7.3. Métodos procedimentales.</p> <p>7.3.1. Se agrega. Las técnicas utilizadas para procesar productos orgánicos deberán ser biológicas, físicas y mecánicas en la naturaleza. Ningún tipo de aditivos, coadyuvantes tecnológicos, u otro material que reacciona químicamente con productos orgánicos o lo modifica, deben ser producidos de forma ecológica o aparecer en el Apéndice 4 Tabla 1 y se utilizarán de acuerdo con las restricciones indicadas.</p>
<p>9. Social justice.</p>	<p>9. Social justice.</p>
<p>9. Justicia social.</p>	<p>9. Justicia social.</p>
<p>9.1. Operators shall have and enforce a policy on social justice. This policy shall comply with the minimum national requirements and with all ILO conventions relating to labor welfare and the UN charter of rights for children. This policy shall ensure that all permanent employees and their families shall have access to potable water, food, housing.</p>	<p>9.1. Production that violates human rights and social justice requirements in this chapter cannot be declared organic.</p>
<p>9.1. Los operadores deberán tener y aplicar una política de justicia social. Esta política deberá cumplir con los requisitos mínimos nacionales y con todos los convenios de la OIT relativos al bienestar de los trabajadores y de la carta de derechos de los niños de la ONU. Esta política se asegurará de que todos los empleados permanentes y sus familiares tendrán acceso al agua potable, los alimentos y la vivienda.</p>	<p>9.1. La producción que viola los derechos humanos y las exigencias de justicia social de este capítulo no podrán ser declarados como orgánicos.</p>
<p>9.2. In cases where production is based on violation of human rights and clear cases of social injustice, including recent violation of indigenous land rights, that product cannot be declared as organic.</p>	<p>9.2. Operators shall not violate indigenous land rights.</p>
<p>9.2. En casos en que la producción se basa en la violación de los derechos humanos y en casos claros de injusticia social, incluyendo la reciente violación de los derechos indígenas a la tierra, ese producto no podrá ser declarado como orgánico.</p>	<p>9.2. Los operadores no deben violar los derechos indígenas a la tierra.</p>
<p>9.3. Operators shall not use forced or involuntary labor.</p>	<p>9.3. Adds. Operators shall not use forced or involuntary labor or apply any pressure such as retaining part of the workers' wages, property or documents.</p>
<p>9.3. Los operadores no podrán utilizar mano de obra forzada o involuntaria.</p>	<p>9.3. Se agrega. Los operadores no podrán utilizar mano de obra forzada o involuntaria o aplicar alguna presión como retención de salario, bienes o documentos.</p>
<p>9.4. Employees and contractors of organic operations shall have the freedom to associate, to organize and to bargain collectively.</p>	<p>9.4. Operators shall not interfere with the right of their employees, suppliers, farmers and contractors to organize and to bargain</p>

	collectively, free from interference, intimidation and retaliation.
9.4. Los empleados y contratistas de operaciones orgánicas deberán tener la libertad de asociación, organización y negociación colectiva.	9.4. Los operadores no deberán interferir con los derechos de los empleadores, proveedores, contratistas y agricultores a organizarse y negociar colectivamente, libre de interferencias, intimidación y represalias.
	Adds. 9.6. Operators shall have a disciplinary procedure with a system of warning before any suspension or dismissal. Workers dismissed shall be given full details of reasons for dismissal.
	Se agrega. 9.6. Los operadores deberán tener un procedimiento disciplinario con un sistema de advertencia antes de la suspensión o despido. Los trabajadores despedidos deberán dar detalles completos de los motivos de despido.
	Adds. 9.7. Employees shall be granted the right to take at least one day off after six consecutive days of work. Operators shall not require workers to work more than the contracted hours and the national or regional sectorial legislation. Overtime shall be remunerated in the form of supplementary payments or time off in lieu.
	Se agrega. 9.7. Los empleados deben tener el derecho a tomar por lo menos un día de descanso después de seis días consecutivos de trabajo. Operadores no podrán exigir a los trabajadores a trabajar más de las horas contratadas y la legislación sectorial nacional o regional. Las horas extraordinarias se remunerarán en forma de pagos o descanso complementario.
	Adds. 9.8. Operators shall never require an employee to work who is ill or requiring medical attention and shall not sanction an employee for the sole fact of missing work due to illness.
	Se agrega. 9.8. Los operadores nunca deberán exigir trabajar a un empleado cuando está enfermo o cuando requiera atención médica, y no deberá sancionar a un empleado por el solo hecho de faltar al trabajo debido a enfermedad.
	Adds. 9.10. Operators shall pay employees wages and benefits that meet legal minimum requirements of the operation' s jurisdiction or, in the absence of this minimum, the sectorial benchmark.
	Se agrega. 9.10. Los operadores deberán pagar a los empleados los salarios y beneficios que cumplan con los requisitos legales mínimos de la jurisdicción de operación o, en ausencia de este mínimo, el punto de

	referencia sectorial.
	<p>Adds.</p> <p>9.11. Operators shall provide written terms and conditions of employment to both permanent and temporary employees. The terms and conditions must specify at least: wages, frequency and method of payment, location and type of work, hours of work and overtime, holiday pay, sick pay or sickness benefit and other benefits such as maternity and paternity leave and workers right to terminate employment.</p> <p>Operators shall ensure that the workers understand the terms of their employment contract. Operators shall respect the terms of the contract in good faith, including timely payment of wages.</p> <p>Regional or other exception</p> <p>In cases where:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the operator is unable to write, or - workers are hired for periods of less than 3 days, or - emergency labor is needed to address unpredictable problems <p>oral mutual agreements on the terms and conditions of employment are sufficient.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.11. Los operadores facilitarán de manera escrita los términos y condiciones de empleo tanto para los empleados permanentes y temporales. Los términos y condiciones se deben especificar al menos: los salarios, la frecuencia y la forma de pago, la ubicación y el tipo de trabajo, horas de trabajo y las horas extraordinarias, pago de vacaciones, pago por enfermedad o prestación de enfermedad y otros beneficios como el permiso por maternidad y paternidad y los derechos de los trabajadores terminar el empleo.</p> <p>Los operadores deberán garantizar que los trabajadores comprendan los términos de su contrato de trabajo. Los operadores deberán respetar los términos del contrato de buena fe, incluyendo el pago puntual de los salarios.</p> <p>Regional o de otra excepción</p> <p>En los casos en que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El operador es incapaz de escribir, o - Los trabajadores son contratados por períodos de menos de 3 días, o - Se necesita el trabajo de emergencia para hacer frente a problemas impredecibles, acuerdos mutuos orales sobre los términos y condiciones de empleo son suficientes.
	<p>Adds.</p> <p>9.12. Operators shall ensure adequate access to potable water.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.12. Los operadores deberán garantizar el acceso adecuado al agua</p>

	potable.
	<p>Adds.</p> <p>9.13. Operators shall provide appropriate safety training and equipment to protect workers from noise, dust, sunlight and exposure to chemicals or other hazards in all production and processing operations.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.13. Los operadores deberán proporcionar a los trabajadores un apropiado entrenamiento de seguridad y equipamientos de protección contra ruidos, polvo, luz solar y exposición a productos químicos u otros riesgos en todas las operaciones de procesamiento y producción.</p>
	<p>Adds.</p> <p>9.14. Operators shall provide residential employees with habitable housing and access to potable water; to sanitary and cooking facilities and to basic medical care. If families reside on the operation, the operator shall also enable access to basic medical care for family members and to school for children.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.14. Los operadores facilitarán a los empleados residenciales de viviendas habitables y el acceso al agua potable; a instalaciones sanitarias y de cocina y atención médica básica. Si las familias residen en la explotación, el operador también deberá permitir el acceso a la atención médica básica para los miembros de la familia y a la escuela para los niños.</p>
	<p>Adds.</p> <p>9.15. Operators shall comply with minimum national social requirements in the countries of operation.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.15. Los operadores deberán cumplir con los requisitos mínimos sociales nacionales en los países de operación.</p>
	<p>Adds</p> <p>9.16. Operators with more than 10 employees must have a written employment policy and maintain records to demonstrate full compliance with the requirements of this section. Workers will have access to their own files.</p>
	<p>Se agrega.</p> <p>9.16. Los operadores con más de 10 (diez) empleados deberán tener una política de empleo por escrito y mantener registros para demostrar el pleno cumplimiento de los requisitos de esta sección. Trabajadores tendrán acceso a sus propios archivos.</p>
	<p>Adds.</p> <p>9.17. Requirements in this section apply equally to all workers on the operation regardless of how they are employed, except for</p>

	subcontractors performing non-production core business functions such as plumbing, machine repair, or electrical work.
	Se agrega. 9.17. Requisitos de esta sección se aplican por igual a todos los trabajadores en la explotación, independientemente de la forma en que se emplean, a excepción de los subcontratistas que realizan funciones básicas del negocio que no son de producción, tales como plomería, reparación de la maquinaria o el trabajo eléctrico.